

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
В ПРАВОВЕДЕНИИ



LEGAL ENGLISH
FOR GRADUATE STUDENTS:
INTERNATIONAL LAW

АНГЛИЙСКИЙ
ЯЗЫК
ДЛЯ МАГИСТРАНТОВ
МЕЖДУНАРОДНОЕ
ПРАВО

Е.Б. Попов



ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРАВОВЕДЕНИИ

**LEGAL ENGLISH
FOR GRADUATE STUDENTS:
INTERNATIONAL
LAW**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
ДЛЯ МАГИСТРАНТОВ:
МЕЖДУНАРОДНОЕ
ПРАВО**

ОРЕНБУРГ – 2016

УДК 373.1(07)
ББК 81(Англ)я73
П57

Рекомендовано редакционно-издательским советом
Оренбургского института (филиала)
Московского государственного юридического университета
имени О.Е. Кутафина (МГЮА)

Попов Е.Б. Legal English for Graduate Students: International
П57 Law / Английский язык для магистрантов: Международное
право // Учебное пособие к курсу «Иностранный язык в пра-
воведении».- Оренбург: Оренбургский институт (филиал)
Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), 2016.- 92 с.

Настоящее учебное пособие предназначается для студентов юриди-
ческих специальностей, уровень подготовки: магистратура. Пособие со-
стоит из (i) четырёх тематических блоков международно-правовой на-
правленности; (ii) приложений с типовыми английскими фразами, ис-
пользуемыми в устных выступлениях и для ведения дискуссии на про-
фессиональные темы; (iii) приложения с методическими указаниями по
использованию дополнительных источников правовой информации на
английском языке; (iv) приложения с рекомендациями по составлению
аннотации на английском языке к собственной научной статье, подго-
товленной магистрантом для опубликования.

© Попов Е.Б., 2016

CONTENTS

Introduction	3
UNIT 1. Domestic Law and Its Sources	6
Law: Legal Systems of the World	6
Sources of Law in Russia	11
Sources of English Law	14
Sources of US Law	19
UNIT 2. International Private Law	25
Conflict of Laws	26
Forum Selection in Conflict of Laws	29
Choice of Law Principles	32
Domicile as a Connecting Factor	35
UNIT 3. International Public Law	40
Law of Nations	40
Primary Sources of International Law	44
Subsidiary Sources of International Law	48
United Nations Organization	50
UNIT 4. European Union Law	56
European Union	57
Main EU Institutions and Their Functions	60
Institutional Framework of the EU	65
European Union Law	69
Приложение 1. Методические указания по работе с аутентичной научной/учебной литературой по праву (на английском языке)	76
Приложение 2. Работа с аннотациями научных статей (на английском языке): общая информация и рекомендуемые источники	81
Приложение 3. Типовые фразы, позволяющие выразить своё согласие или несогласие с представленной информацией ..	84
Приложение 4. Типовые выражения, используемые в устных выступлениях по теме	85
Приложение 5. Примеры вопросов для собеседования в ходе итогового контроля	87
Приложение 6. Типовые фразы для собеседования в ходе итогового контроля по английскому языку	88
Приложение 7. Перевод монографии по специальности	89

Introduction (Предисловие)

Учебное пособие предназначается для студентов юридических специальностей, уровень подготовки: магистратура. Содержание учебного пособия ориентировано на создание благоприятных ус-

ловий для изучения английского языка студентами-юристами в рамках дисциплины «Иностранный язык в правоведении». Данная дисциплина, охватывающая две зачетные единицы (72 академических часа), предполагает освоение 2-х тематических блоков, при этом на аудиторную работу отводится 12 часов, а 60 часов – на самостоятельную работу студентов.

Пособие состоит из (i) четырёх тематических блоков; (ii) приложений с типовыми английскими фразами, используемыми в устных выступлениях и для ведения дискуссии на профессиональные темы; (iii) приложения с методическими указаниями по использованию дополнительных источников правовой информации на английском языке; (iv) приложения с рекомендациями по составлению аннотации на английском языке к собственной научной статье, подготовленной магистрантом для опубликования.

Первый тематический блок «Право, действующее внутри страны, и его источники» содержит тексты и задания, посвященные базовым вопросам юриспруденции, и предназначен для обязательной проработки. Последующие тематические блоки являются элективными и отражают международно-правовую специализацию подготовки: «Международное частное право», «Международное публичное право» и «Право Европейского Союза». Второй тематический блок, подлежащий изучению в рамках учебной дисциплины, определяется в зависимости от профиля избранной в учебной группе магистерской программы.

Тематические блоки состоят из 4-х базовых текстов, разработанных на основе интеграции аутентичного языкового материала по праву, и включают следующие основные виды заданий:

SCANNING – задание на чтение, перевод и подробное изучение основного текста, содержание которого является существенным для контекстного изучения английского юридического языка. После текста даются ссылки на основные источники той информации, которая используется в данном тексте (*major data sources*), а также в помощь магистрантам даётся перевод тех слов, которые выделены курсивом в самом тексте.

PRACTICE – задание на усвоение и закрепление изучаемого материала в ходе имитации профессионального общения. Этот вид работы предполагает четыре взаимосвязанных вида самостоятельной подготовки студента к аудиторному занятию:

- во-первых, нужно прочитать и перевести базовый текст;
- во-вторых, нужно составить список из 7-9 ключевых слов из прочитанного текста;
- в-третьих, нужно подготовить 5-7 утверждений, выражающих основное содержание данного текста и быть готовым озвучить эти утверждения в ходе аудиторного занятия;

- в-четвертых, нужно составить на английском языке 5 'специальных вопросов' (Special Questions или W-Questions) к тексту и быть готовым в ходе занятия задать другим студентам свои вопросы по содержанию изученного текста.

LEXIS – этот послетекстовый блок содержит перевод тех слов, которые выделены курсивом в самом тексте; при этом слова в блоке LEXIS даны именно в том порядке, как они встречаются в тексте. LEXIS содержит то значение переводимых слов, которое наиболее соответствует контексту употребления в конкретном случае и помогает адекватной интерпретации и осознанному усвоению студентом представленного в тексте материала.

QUESTIONS – поиск ответов на вопросы к прочитанному базовому тексту; это задание предполагает воспроизведение и преобразование содержащейся в тексте информации.

AGREE OR DISAGREE – задание на выявление соответствия/ несоответствия отдельных утверждений содержанию изученного материала. Студентам необходимо выразить согласие или несогласие с имеющимися утверждениями, используя фразы для ведения дискуссии (см. Приложение 3). Если утверждение содержит смысловую ошибку, то студенту необходимо внести соответствующие изменения и предложить верный вариант утверждения.

WEB ACTIVITY – студентам предлагается, воспользовавшись указанными ссылками, выполнить задание, связанное с самостоятельным изучением текстового материала из англоязычных источников Интернет, находящихся в свободном доступе.

KEY WORDS – студентам необходимо употребить ключевые слова из представленного списка в 7-ми самостоятельно составленных предложениях, используя материал тематического блока и информацию из дополнительных англоязычных источников по праву. В ходе аудиторного занятия данное задание рекомендуется сочетать с устным переводом на русский язык тех предложений, которые были заранее составлены каждым из студентов учебной группы и зачитываются самими студентами.

MAKE A REPORT – задание предполагает устное выступление с обобщающим докладом по пройденной теме с опорой на рекомендуемые пункты плана; в монологическом высказывании рекомендуется использовать типовые фразы из Приложения 4.

Структура учебного пособия ориентирована на оптимальное сочетание аудиторной работы и внеаудиторной подготовки. Для составления пособия использовался материал из аутентичных англоязычных источников, который направлен на формирование у магистрантов профессиональных умений как рецептивной, так и продуктивной речевой деятельности (чтения, говорения, письма).

Unit 1. Domestic Law and Its Sources. – Право, действующее внутри страны, И ЕГО ИСТОЧНИКИ

1.1. SCANNING

Law: Legal Systems of the World

1. **Law** is a body of official rules and regulations, generally found in constitutions, treaties, acts of parliament, ordinances, executive orders, enforced customs, court decisions, that are used to govern a society and to control the behaviour of its members.

2. Being a complex body of rules, law serves a variety of functions. For instance, it can serve to keep the peace, promote social justice, maintain the *status quo*, preserve individual rights, protect minority groups, and provide for orderly social change.

3. To be capable of performing the function of guiding behavior, a system of rules must satisfy the following principles:

- rules must be expressed in general and understandable terms;
- rules must be prospective in effect;
- rules must be publicly promulgated;
- rules must be consistent with one another;
- rules must not be changed too frequently so that the subject can rely on them; and
- rules must be administered in a manner consistent with their wording.

4. **Secular** and **religious law**. Depending on the main sources of law in a particular jurisdiction and the predominant methods of interpreting and enforcing the laws we may speak about different national legal systems. First of all the national legal systems are generally modeled upon elements of either religious or secular systems of law which hold quite different views as to sources of law, scope, sanctions, and function.

5. The source of religious law is the deity, legislating through the prophets. For example, Iran, Nigeria and Saudi Arabia have legal systems based on Islamic law, or sharia. Secular law is made by human beings, and one of its most famous examples – the US Constitution – begins with the words “We, the people...”. It follows from this difference in their source that religious laws are perceived to be eternal and immutable, while secular rules can be changed by their makers.

6. Religious law tells people what to believe as well as how to behave, whereas secular law deals with our external actions as they affect others. In a religious legal system disputes are usually adjudicated by an officer of that religion, so the same person is both judge and priest. In a secular system, by contrast, the office of judge is separate, and is guaranteed by the principle of judicial independence.

7. A further difference lies in the enforcement of the laws: in a secular system sanctions are imposed in this world. The sanctions and rewards of a religious system may also occur in this world, but are often to be felt most keenly in the next or 'spirit world'.

8. The secular legal systems may be further subdivided into four main types: civil law (including Western European and Latin American legal systems); common law or Anglo-Saxon system (e.g. legal system of England and Wales or United States law); customary law (e.g. aboriginal law in Canada, Mongolia, Kyrgyzstan, Afghanistan, and most African countries); and mixed or pluralistic law (e.g. Albania, Cyprus, Hong Kong, South Korea). An additional type of legal system – international law – governs the conduct of independent nations in their relationships with one another.

9. **Differences between Civil law and Common law countries.**

The civil law system (aka Roman law, Continental law or Napoleonic law system) is the legal system where laws are legislated and codified by parliament or some other form of representative government. The fundamental principle of civil law systems is that the laws applied to citizens are made by citizens through their political representatives. Judges are there to administer laws, not make them. Civil law systems are mainly inquisitorial rather than adversarial. That means courts are there to track down the truth, not to be a forum where two sides battle to demonstrate to an impartial judge or jury who is right and who is wrong. Judges in civil code trials are usually more active in questioning witnesses, challenging evidence and even – in some cases – directing investigations.

10. While civil law systems are essentially based on written law, in Anglo-Saxon system, on the other hand, laws are sometimes said to be 'unwritten'. Traditionally, common law evolved through usage rather than being imposed by codified legislation as with the civil law countries. In a common law system, the law is created by precedents set after judges decide actual cases. When a judge hears a case that has a new issue in it, the judge makes a decision regarding the issue in the case. That decision, if supported by a higher court, then becomes a precedent that must be followed by other courts if they try similar cases. The precedent remains the law unless and until a high-

er court overturns the decision. The practice of following decisions made by other courts for similar issues is known as stare decisis.

11. Law may also be classified on other grounds, for instance into national and international law, public and private law, substantive and adjective law. **Substantive law** defines the rights and duties of persons; it determines a wide variety of matters – for example, what is required to form a contract, what the difference is between larceny and robbery, when one is entitled to compensation for an injury, and so on. **Adjective law** (or procedural law) defines and deals with procedures for enforcing the rights and duties of persons. The rules of procedure and jurisdiction determine the court or administrative agency that may handle a claim or dispute; the form of the trial or appeal; the time limits involved; the kinds of evidence that may be presented and the scope of available remedies.

12. **Public** and **private law**. Public law is that area of law that deals with the state and the relations of the state with the public. It includes such branches as constitutional, administrative and criminal law. Private law involves the various relationships that people have with one another and the rules that determine their legal rights and duties among themselves. Private law is sometimes referred to as “civil law” in its general meaning.

13. **International** and **national law**. National law is a set of written and unwritten rules by which a particular country is governed and the activities of people and organizations are controlled within a given state. International law deals with general principles, norms, and standards that apply between sovereign states and other entities legally recognized as international actors. International law is the law of the whole international community.

major data sources: https://www.law.cornell.edu/wex/legal_systems;
<http://www.saylor.org/books>; <http://study.com/>

LEXIS from the text:

ordinance – указ, распоряжение, декрет, приказ, предписание, постановление

executive order – правительственное постановление

enforced custom – обычай, обеспеченный правовой санкцией

court decision – постановление суда, решение суда

behaviour – образ действий, поведение

social justice – социальная справедливость

be capable of performing the function – быть в состоянии выполнять функции

prospective – относящийся к будущему

publicly promulgated – опубликованный, всенародно объявленный
consistent – согласующийся
administer – применять (нормы права), исполнять
wording – формулировка, словесное выражение
source of law – источник права
jurisdiction – подведомственная область, территория в подведом-
ственности органа власти
predominant – преобладающий, преимущественный, доминирующий
model – сформировать, создавать (по образцу)
secular – светский
scope – область применения
deity [ˈdi: ti] – божественная природа
prophet – пророк, проповедник
sharia – шариат
eternal – бесконечный, вне времени
immutable – неизменный, безоговорочный
external action – внешнее действие
adjudicate – вынести судебное решение или приговор
judge – судья
priest – священник
judicial independence – судебная независимость
enforcement – обеспечение выполнения
impose – налагать, устанавливать, назначать
reward – поощрение
keenly – остро, сильно
civil law – гражданское право, континентальное право, позитивное право
common law – англосаксонское право, общее право Англии, неко-
дифицированное право
customary law – обычное право (совокупность традиционно сло-
жившихся обычаев, правил, за которыми специально закреп-
лено значение правовых норм)
aboriginal law – туземное право, обычаи коренных жителей
conduct – образ действий, поведение
aka ≈ also known as – известный также под именем, иначе назы-
ваемый
representative government – представительное правление
inquisitorial – следственный
adversarial – состязательный
track down – исследовать, отыскать
impartial – беспристрастный
jury – присяжные заседатели, суд присяжных
challenge – оспаривать, заявлять отвод
investigation – следствие, дознание

written law – писанное право, писаное право, статутное право
 unwritten – неписанный
 evolve – развиваться, образовываться
 precedent – судебный прецедент
 overturn – отменять
 stare decisis [ˌstɑːreɪ dɪˈsɪːsɪs] – *лат.* «стоять на решённом», обязывающая сила прецедентов (основополагающий принцип прецедентного права, согласно которому предыдущие судебные решения являются обязательными для аналогичных последующих судебных дел)
 public law – публичное право
 private law – частное право
 substantive law – материальное право
 adjective law ≈ procedural law – процессуальное право, формальное право
 larceny – воровство, кража
 robbery – кража; грабеж
 be entitled to – иметь право, быть уполномоченным
 injury – вред, повреждение, порча, убыток, ущерб
 handle – обращаться с, прорабатывать; обсуждать, разбирать
 claim – иск; претензия
 dispute – спор
 trial – судебное разбирательство; судебный процесс, суд
 appeal – апелляция
 time limits – предельный срок, регламент
 evidence – улика; свидетельское показание
 entity – самостоятельная правовая единица, субъект права

1.2. QUESTIONS

1. What does the word “law” as a legal term mean?
2. How does the law influence the society?
3. What are the main functions of law?
4. What are the main differences between religious or secular systems of law?
5. What four main types are the secular legal systems subdivided into?
6. What are the main features of the civil law system?
7. How may the law be created in the common law countries?
8. What principles must a rule satisfy in order to be an effective law?
9. What legal systems does the law in Russia belong to? Give reasons for your point of view.

Учебное издание

Е.Б. Попов

Legal English for Graduate Students:
International law

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ МАГИСТРАНТОВ:
Международное право

Учебное пособие

к курсу «Иностранный язык в правоведении»

Подписано в печать 20.06.16. Формат 60X84/16.
Объем 5 фпл. Тираж 100 экз.